

TOURNVS  
1954

25<sup>e</sup> congrès  
de  
*l'association bourguignonne*  
des  
*sociétés savantes*  
à

TOURNUS

1<sup>er</sup> colloque  
du  
*centre international*  
*d'études romanes*

1954

EXEMPLAIRE N° 522

Les illustrations qui ornent cet ouvrage  
ont été dessinées et gravées par  
LOUIS BRACONS-DUPLESSIS

**BUREAU DE L'ASSOCIATION BOURGUIGNONNE  
DES SOCIÉTÉS SAVANTES**

Président : M. Jules TOUTAIN.

Vice-Présidents : M. Charles OURSEL, M. Léon NOEL, Docteur  
DURAND.

Secrétaire général : M. Albert COLOMBET.

Présidence du Congrès

**M. PUIG I CADAFALCH**

Président d'Honneur

**COMITÉ D'ORGANISATION DU CONGRÈS**

M. Jean BAUDRY, Président du Centre International d'Etudes  
Romaines.

M. le Docteur LAROCHE, Président de la Société des Amis des  
Arts.

M. Albert COLOMBET, Secrétaire général de l'Association Bour-  
guignonne des Sociétés Savantes.

**M. LUCIEN FEBVRE, de l'Institut**

Professeur au Collège de France

Président

*Le congrès d'art roman réunit à Tournus des savants du monde entier.*

*Ainsi la vieille abbaye retrouve cette universalité qui fut celle de sa grande époque. Nul n'était un étranger dans un monastère du moyen âge. Le christianisme mettait au-dessus des frontières des patries sa haute pensée d'amour et de spiritualité.*

*Les pèlerins moins savants ou artistes passaient, apportant avec eux la connaissance du monde et recueillaient les disciplines des grands fondateurs d'ordres.*

*Nos congrès sont des pèlerinages de la pensée, de la science que nous mettons en commun. C'est sous ces mêmes voûtes, peut-être encore bruissantes de la résonance des voix des anciens moines, que nous entendrons nos amis étrangers et français parler de cet art de parfait équilibre, de noblesse, de beauté, que fut l'art roman inspirateur de l'art de l'avenir.*

*Pour donner une durée à nos voix passagères, le Centre international d'études romanes qui s'est organisé à Tournus aura la valeur d'un congrès permanent.*

*A nos hôtes d'aujourd'hui nous souhaitons la bienvenue.*

E M I L E M A L E

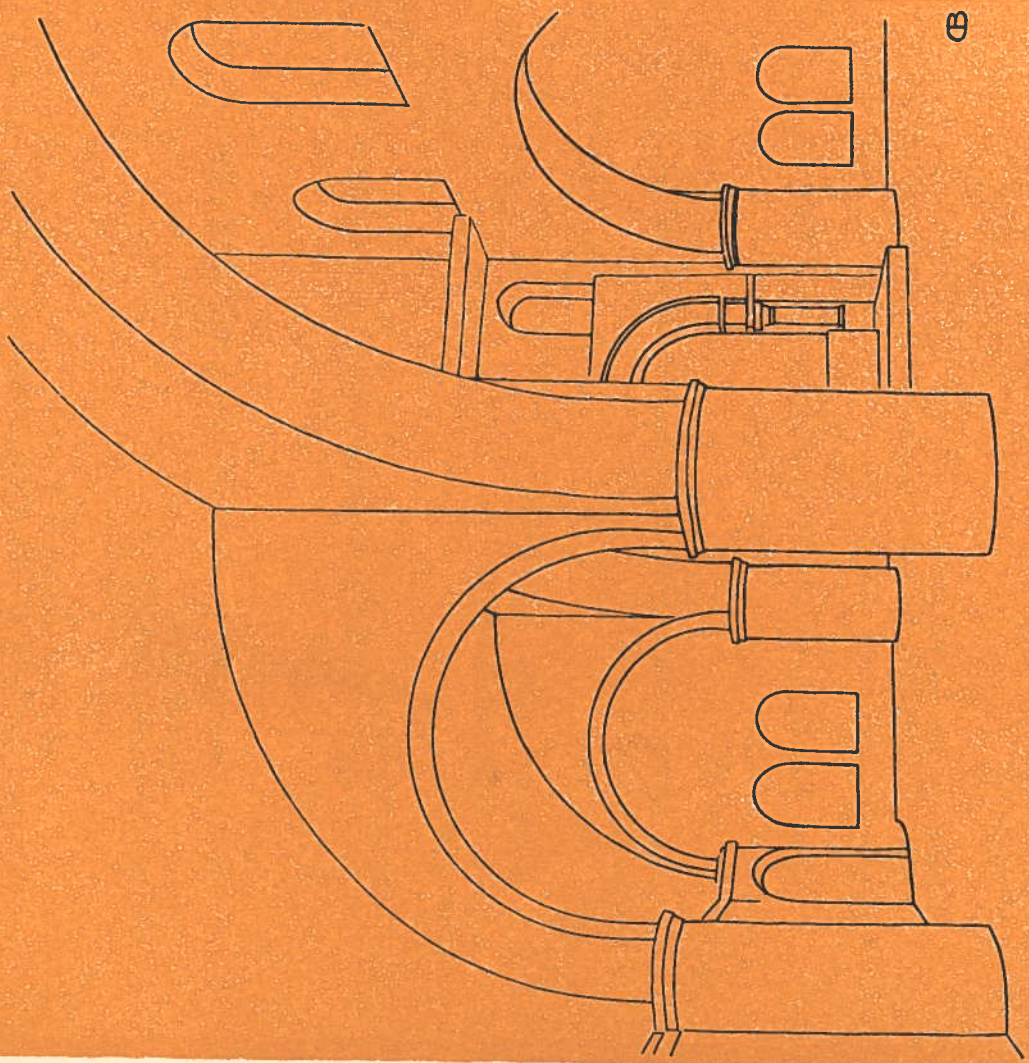
**L**E mouvement qui s'initie sur votre terre de Bourgogne de reviser les vieilles études sur l'art roman et de les reprendre de nouveau avec plus d'enthousiasme et avec une critique plus approfondie, aura une grande valeur scientifique. L'encyclopédie, dont les pages sculptées en pierre sont les chapiteaux, présente encore des obscurités. Le centre créateur, les voies et les moyens de diffusion, les lieux où ces courants commencent et leurs sources sont des problèmes sans solution encore. La Bourgogne, avec ses grands centres monacaux, est le lieu de la terre où ces découvertes peuvent être les plus importantes et les plus fécondes.

Lorsqu'on étudie les relations entre les monastères, on voit clairement comment les phares les plus lumineux s'allument sur cette terre où fleurissent les grands monastères tels que Cluny et Clairvaux, lieux de piété et de savoir du temps. Dans les actes de nos centres religieux s'échappe souvent la grande joie, *magna gaudio*, de bâtir l'œuvre de l'église; *ecclesiam opere pulchro construxim et novo scemate exultare*, et le grand plaisir d'avoir réalisé une belle œuvre en un style nouveau.

Nous commençons aujourd'hui à avoir conscience de ce que fut cette renaissance d'un art aux structures savantes et la résurrection d'un monde complexe, différent du monde réel, avec une vie nouvelle.

J. P U I G I C A D A F A L C H

*I. Section d' Art et d' Archéologie*



Ⓟ

*Seuls ont pu être insérés dans ce programme les titres désignés des communications reçues avant le 1<sup>er</sup> juin.*

Présidée par M. Georges GAILLARD,  
Professeur d'Histoire de l'Art à l'Université de Lille.

# 1. ARCHITECTURE CONSTRUCTION ET RESTAURATION

Directeur de section : M. Maurice BERRY, Architecte en Chef  
des Monuments Historiques.

Prof. Dott. Ferdinando BOLOGNA,  
Directeur des Galeries de Naples.

*Aspects de l'influence du roman occidental sur l'art de l'Italie  
du Sud.*

Prof. BOTTARI.

*L'origine des arcs tressés dans l'architecture de l'Italie méridio-  
nale et de la Sicile.*

Simon BRIGODE,  
Professeur à l'Université de Louvain.

*L'architecture romane en Belgique.*

Albert COLOMBET,  
Secrétaire général de l'A.B.S.S.

*Problèmes autour de l'art dit « lombard » en Bourgogne.*

Miss Joan EVANS,  
de l'Institut Royal d'Archéologie de Grande-Bretagne.

*L'étude de l'architecture romane en Angleterre avant 1850.*

Henri-Paul EYDOUX.

*L'église de Moreruela (province de Zamora), 1<sup>re</sup> fondation de  
l'ordre cistercien en Espagne.*

P.-C. FOURNIER,  
Architecte des Monuments Historiques.

*Note sur l'emploi des matériaux et spécialement de la pierre  
dans la restauration des édifices anciens, en particulier des églises  
romanes dans le sud de la Bourgogne.*

Louis GENEVAUX

*Sur une particularité des églises romanes du Jura.*

EGLISE ABBATIALE SAINT-PHILIBERT DE TOURNUS.

La salle haute, XII<sup>e</sup> siècle.

José GUDIOL,  
Directeur de l'Institut Amatller de Barcelone.

*La transformation de l'architecture romane en Catalogne sous l'influence lombarde.*

Prof. Dr. Wolfgang KRONIG.

*La France et l'architecture romane dans l'Italie du Sud.*

Henri LACOSTE,  
Professeur à l'Académie des Beaux-Arts de Bruxelles.

*La nef romane et la cathédrale de Tournai.*

Emilio LAVAGNINO,  
Surintendant des Galeries du Latium à Rome.

*Les influences de l'architecture de la Bourgogne dans le Latium à l'époque romane.*

Dr Francisco Frederico LOPES.

*L'art roman dans l'Algarve.*

Jean NICOLLE et Pierre PARRUZOT.

*A propos de la découverte des vestiges de l'Abbaye St-Rémy de Sens.*

Prof. G. PANAZZA,  
Directeur du Musée de Pavie.

*Les églises Santa Maria del Popolo et San Stefano de Pavie.*

J. TALOBRE.

*La place du chevet à déambulatoire de Tournus dans l'histoire de l'art français.*

*Les méthodes de contrôle des maçonneries anciennes.*

Jean VALLERY-RADOT,  
Conservateur du Cabinet des Estampes à la Bibliothèque Nationale.

*Note sur le mur oriental du transept de St-Philibert de Tournus.*

Prof. Frithjof VAN THIENEN.

*Éléments d'art roman en Hollande.*

## 2. SCULPTURE

Directeur de section : M. René JULLIAN,  
Professeur à la Faculté des Lettres de Lyon.

Dott. Maria ACCASCINA,  
Directrice du Musée de Messine.

*Courants d'art bourguignon dans la sculpture romane sicilienne.*

Mlle ALBRAND,  
Docteur de l'Université de Lyon.

*Les rapports de la sculpture romane bourguignonne et de la sculpture romane viennoise.*

Jean BAUDRY,

*Contribution à l'étude concernant l'arc dit de Gerlannus, église St-Philibert de Tournus.*

M. CLAPAREDE,  
Conservateur du Musée Fabre à Montpellier.

*Le Zodiaque et la symbolique du portail de Vézelay.*

René CROZET,

Professeur d'Histoire de l'Art à l'Université de Poitiers.

*La frise de la Maison-Dieu de Montmorillon et le portail nord de la Charité-sur-Loire.*

Mme DURAND-LEFEBVRE,  
Docteur ès lettres.

*Les emprunts de la sculpture romane bourguignonne à l'art local gallo-romain.*

M. L. FOUREZ.

*Les relations entre les sculptures, miniatures et orfèvreries de Tournai.*

Georges GAILLARD,  
Professeur d'Histoire de l'Art à l'Université de Lille.

*Les sculptures du XII<sup>e</sup> siècle récemment découvertes à Strzelno (Pologne).*



Mlle GUYONNET,

Professeur agrégé au Lycée de Lyon.

*Les influences orientales sur la sculpture romane bourguignonne.*

Richard HAMANN-MAC LEAN,

Professeur à l'Université de Marburg.

*Un sculpteur autunois du milieu du XII<sup>e</sup> siècle.*

M. LASSALLE,

Diplômé d'études supérieures.

*Les rapports de la sculpture romane bourguignonne et de la sculpture romane lyonnaise.*

M. Jacques LAVALLEYE,

Professeur à l'Université de Louvain.

*Iconologie romane : à propos d'œuvres (fonds baptismaux) du XII<sup>e</sup> siècle en Belgique.*

Raymond OURSEL,

Archiviste en chef de la Haute-Savoie.

*Deux pièces nouvelles au dossier des statues-colonnes.*

Pierre QUARRE,

Conservateur du Musée des Beaux-Arts de Dijon.

*Les portails de Saint-Bénigne de Dijon.*

Prof. Arch. Piero SAMPAOLESI,

Surintendant aux Monuments et Galeries de Pise.

*Les sculpteurs ayant travaillé aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles à la Cathédrale de Pise.*

Dr Georg TROESCHER,

du Kunsthistorisches Institut.

*Reflets des Dieux Celtiques dans la sculpture romane.*

Marguerite VIDAL,

Conservateur du Musée de Moissac.

*Deux grands abbés de Moissac immortalisés par l'image (l'abbé Durand de Bredon et l'abbé Roger).*

### 3. PEINTURE MURALE ET VITRAUX

Directeur de section : M. Paul-Henri MICHEL,

Conservateur à la Bibliothèque Mazarine

assisté par M. Louis GRODECKI,

Conservateur du Musée des Plans-Reliefs.

#### a) PEINTURE.

Prof. Enzo CARLI,

Surintendant des Beaux-Arts de Sienna.

*Problèmes des débuts de la peinture siennoise.*

Mme C.-P. DUPRAT,

Bibliographe du C.N.R.S., chargée de Mission à la Direction des Musées de France.

*Traditions, influences et expériences à l'origine de la peinture murale en France à l'époque romane.*

Emile MAGNIEN,

ancien président de l'Académie de Mâcon.

*Un thème inédit des peintures de Berzé-la-Ville : la Cène.*

Paul-Henri MICHEL,

Conservateur à la Bibliothèque Mazarine.

*La représentation du temps dans la peinture médiévale.*

Charles OURSEL,

Conservateur honoraire de la Bibliothèque de Dijon.

*Une question de nouveau débattue : la date des fresques romanes de Berzé-la-Ville.*

Mlle Régine PERNOUD,

Conservateur aux Archives Nationales.

*Les thèmes d'ornement à l'époque romane et leur origine.*

Dom Angelico SURCHAMP, o. s. b., directeur des Cahiers de la Pierre-qui-Vire.

*A propos de la technique des fresques de Berzé-la-Ville.*

#### b) VITRAUX.

Louis GRODECKI,

Conservateur du Musée des Plans-Reliefs.

*Le problème du vitrail dans l'est de la France et en Bourgogne.*

#### 4. MANUSCRITS A PEINTURES

Directeur de section : M. F. MASAL,  
Conservateur à la Bibliothèque Royale de Belgique.

Jésus Dominguez BORDONA.

*Manuscrits de saint Bernard à la Bibliothèque de Tarragone.*

M. André BOUTEMY,  
Professeur à l'Université de Bruxelles.

*Les enluminures d'Anchin au temps de l'abbé Gossuin (1165).*

Dom J.-M. DECHANET, o. s. b.

*L'influence de Citeaux sur l'activité des scribes au XII<sup>e</sup> siècle :  
deux exemples, les scriptorium de Signy et des Dunes.*

Mlle DESLANDES.

*Les manuscrits décorés au XI<sup>e</sup> siècle à St-Germain-des-Prés par  
Ingelard.*

G. DESPY.

*Paléographie des chartes et paléographie des manuscrits des XI<sup>e</sup>  
et XII<sup>e</sup> siècles.*

Rév. VAN DIJK.

*Liturgie romane en Gaule.*

R. P. Dom Nicolas HUYGHEBAERT, o. s. b.

*Histoire monastique et étude des manuscrits.*

Dr. G. I. LIEFTINCK,

Conservateur des manuscrits à la Bibliothèque de l'Université Rapenburg de  
Leyde.

*Robert de Bruges, deuxième abbé de Clairvaux, et la promulga-  
tion de l'article 82 des Instituta concernant les litterae unius  
coloris non depictae dans les manuscrits cisterciens.*

R. P. Boniface LUYKX,

Prémostré de l'Abbaye de Postel (Anvers).

*Comment déterminer les différentes familles de manuscrits litur-  
giques.*

F. MASAL,

Conservateur à la Bibliothèque Royale de Belgique.

*Remarques sur la formation de l'enluminure et des enluminures  
en Occident du VI<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècles.*

#### 5. OBJETS PRÉCIEUX

Directeur de section : M. Pierre VERLET,  
Conservateur du Département des Objets d'Art du Musée du Louvre  
et du Musée de Cluny,  
assisté par M. Francis SALET, Conservateur du Musée de Cluny.

Comte J. de BORCHGRAVE d'ALTENA,

Conservateur en Chef des Musées Royaux d'Art et d'Histoire de Belgique.

*De la place de l'art mosan dans l'art roman.*

Marc SANDOZ,

Conservateur des Musées de Poitiers.

*Pièces curieuses et peu connues des collections des Musées de  
Poitiers. Rapprochements; essais d'interprétation.*

#### 6. TISSUS

Directeur de section : M. Robert de MICHEAUX,  
Conservateur du Musée Historique des Tissus à Lyon.

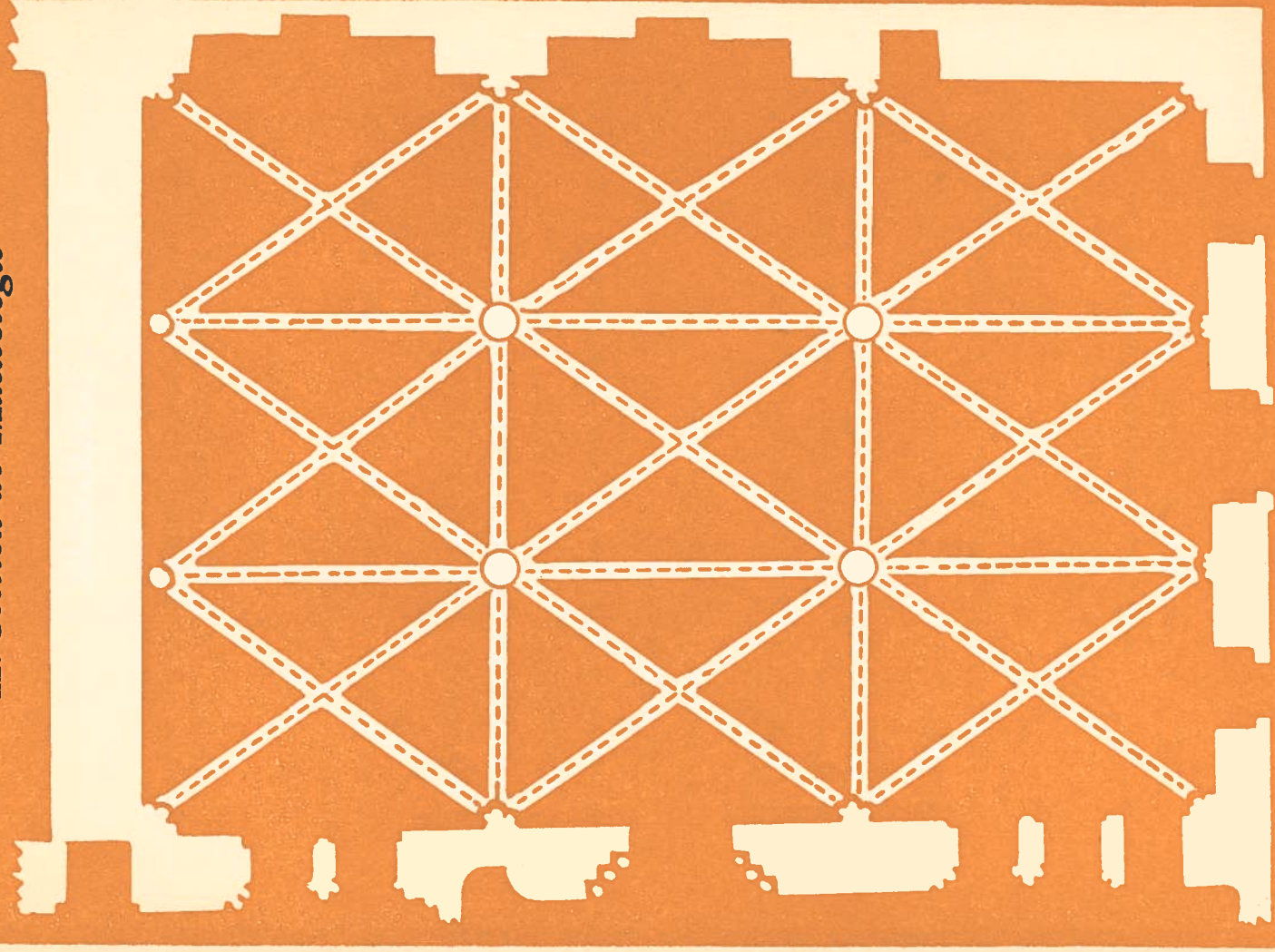
F. FREDERICX.

*Quelques considérations au sujet des Textiles occidentaux à la  
lumière des manuscrits de l'époque romane.*

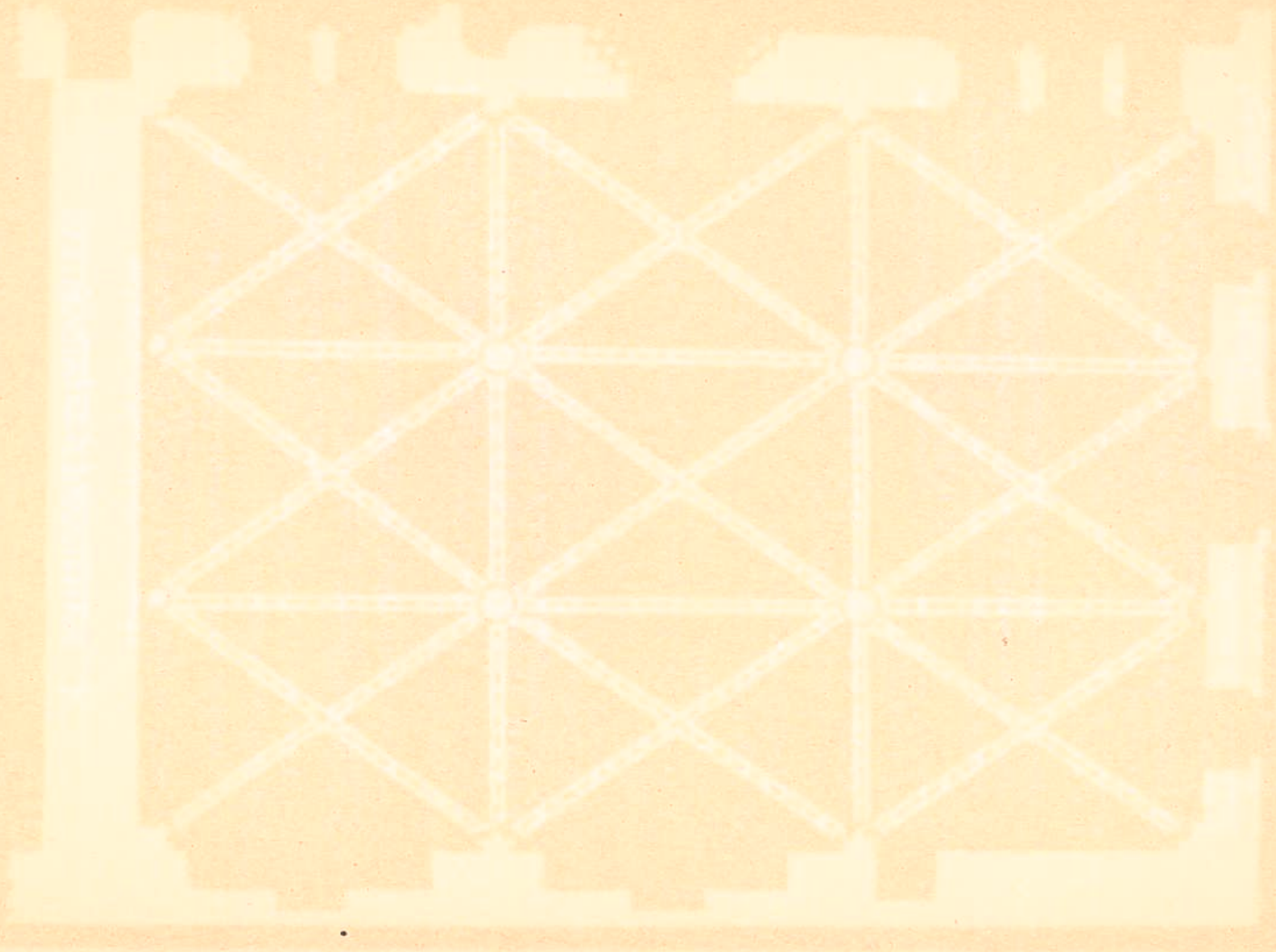
Professora Rosita Levi PISETKI.

*Le Costume à l'époque romane en Italie.*

*II. Section de Musicologie*



Présidée par M. Félix RAUGEL, Chef d'Orchestre,  
Vice-Président de la Société de Musicologie.



## MUSICOLOGIE

Directeur de section : M. Jacques CHAILLEY,  
Professeur d'Histoire de la Musique à la Faculté des Lettres de Paris,  
Directeur de l'Institut de Musicologie de l'Université de Paris.

Mgr DELAPORTE,  
Chanoine de la Cathédrale de Chartres.

*Saint Fulbert et l'école chartraine de chant liturgique du  
XI<sup>e</sup> siècle.*

R. P. Dom HESBERT, o. s. b., Moine de Solesmes.

*Les compositions rythmiques en l'honneur de St-Philibert.*

Dom Michel HUGLO, o. s. b.

*Le Tonaire de St-Bénigne de Dijon (Montpellier H. 159).*

Dr Francisco Fernandes LOPES.

*Les Cantiques du Roi Alphonse le Sage.*

Gian Piero TINRORI,

Assistant à l'Institut de Musicologie de l'Université de Pavie.

*Le théâtre païen et le théâtre chrétien d'après le manuscrit 201  
(olim 178) d'Orléans provenant de l'Abbaye de Saint-Benoît-  
sur-Loire.*

Mgr VILLETARD.

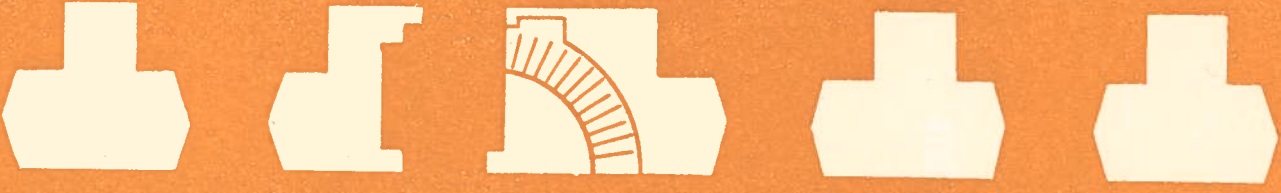
*En marge et sur les gardes de nos vieux livres liturgiques.*

ABBAYE SAINT-PHILIBERT DE TOURNUS.

La salle capitulaire, XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles.

*III. Section d'Histoire*

Présidée par M. Jules TOUTAIN,  
Président de l'Association Bourguignonne des Sociétés Savantes.



## 1. ARCHÉOLOGIE PRÉHISTORIQUE ET PROTOHISTORIQUE

Directeur de section : M. LANTIER, de l'Institut,  
Conservateur du Musée de Saint-Germain-en-Laye.

Secrétaire : M. Gabriel GREMAUD.

L. ARMAND-CAILLAT,  
Conservateur du Musée de Chalon-sur-Saône.

*Le Chalonnais à l'époque de la Tène (carte archéologique).*

Gabriel GREMAUD.

*Dijon préhistorique et protobistorique.*

R. MARTIN,

Professeur à la Faculté des Lettres de Dijon.

*Les divers aspects culturels du sanctuaire gallo-romain des sources de la Seine.*

## 2. ARCHÉOLOGIE CLASSIQUE ET BEAUX-ARTS

Directeur de section : M. R. MARTIN,  
Professeur à la Faculté des Lettres de Dijon.

M. BARUTEAU.

*Le portrait dans l'œuvre de Prud'bon.*

Pierre QUARRE,  
Conservateur du Musée des Beaux-Arts de Dijon.

*J.-B. Lallemand et Greuze.*

ABBAYE SAINT-PHILIBERT DE TOURNUS.

*Le réfectoire, XII<sup>e</sup> siècle.*

## HISTOIRE MÉDIÉVALE

Directeur de section : M. RICHARD,  
Conservateur-adjoint des Archives de la Côte-d'Or.  
Secrétaire : M. GRAS.

M. BRELOT.

*Le peuplement de la Bresse Comtoise.  
Une chatellenie bressane : Treffort.*

P. PARRUZOT et R. DHIEL.

*Un ouvrage militaire du haut moyen âge? La triple enceinte  
circulaire de Villenauxe-le-Petite (Seine-et-Marne).*

J. RICHARD,

Conservateur-adjoint des Archives de la Côte-d'Or.

*Mathilde de Mayenne, Duchesse de Bretagne.*

Pierre TARTAT,

Professeur honoraire au Collège d'Avallon.

*Le culte de saint Lazare à Avallon : la collégiale et l'église  
St-Pierre.*

Jules TOUTAIN,

Président de l'A.B.S.S.

*Note sur la persistance à travers le moyen âge de la tradition  
relative à l'emplacement de la tribu gauloise des Mandubiens.*

## HISTOIRE DE CLUNY

Directeur de section : M. K. J. CONANT,  
Professeur à l'Université de Harvard (U.S.A.).  
Assisté par M. E. MAGNIEN,  
ancien Président de l'Académie de Mâcon.

R. P. Jean de la CROIX,

Secrétaire de la Commission d'Histoire de Cîteaux.

*Les Donations à Cluny dans le Viennois et le Tricastin vers le  
milieu du X<sup>e</sup> siècle.*

Dom Jean LECLERQ, o. s. b., Moine de Clervaux.

*Les monastères bourguignons et leur rayonnement au XII<sup>e</sup> siè-  
cle, d'après des témoignages médiés.*

## HISTOIRE DU DROIT

Directeur de section : M. CHEVRIER,  
Président de la Société d'Histoire du Droit.  
Secrétaire : M. LALLEMANT, Avocat.

G. CHEVRIER,  
Président de la Société d'Histoire du Droit.

*L'application du droit dans la Basse Lobonnaise.*

*Le « laudatio parentum » dans les chartes du Chatillonnais au  
XII<sup>e</sup> et au XIII<sup>e</sup> siècles.*

Albert COLOMBET,  
Secrétaire Général de l'A.B.S.S.

*Le droit de guet et de gerde au XVII<sup>e</sup> siècle en Bourgogne.*

M. RAMEAU.

*Le « laudatio parentum » dans les chartes dijonnaises du XII<sup>e</sup>  
et du XIII<sup>e</sup> siècle.*

J. RICHARD,

Conservateur-adjoint des Archives de la Côte-d'Or.

*La donation en fililage dans l'ancienne Bourgogne.*

## FOLKLORE HISTORIQUE

Directeur de section : M. Georges-Henri RIVIERE,  
Conservateur du Musée National des Arts et Traditions Populaires,  
Directeur du Conseil International des Musées à l'UNESCO.

L. ARMAND-CAILLAT,  
Conservateur du Musée de Chalon-sur-Saône.

*Décor des gauffriers de Bourgogne.*

Mlle TARDIEU,

attachée au Musée National des Arts et Traditions populaires.

*Les décors des mortiers bourguignons.*

## LITTÉRATURE ET LINGUISTIQUE

Directeur de section : M. Paul LEBBEL, docteur ès lettres

René LOUIS,

Professeur à la Faculté des Lettres de Caen.

*L'invocation des Noms de Dieu dans les chansons de geste.*



*programme  
des  
journées*

*18, 19, 20, 21 juin  
1954*

## VENDREDI 18 JUIN

9 h. 45.

*Réfectoire* : Inauguration du Congrès, discours officiels.

Hommage à Jean VIREY, par MM. Jean MI-CHOU, Président de l'Académie de Mâcon et Jean VALLERY-RADOT, Conservateur du Cabinet des Estampes à la Bibliothèque Nationale.

### JEAN VIREY 1861-1953

*Un harmonieux équilibre entre les devoirs à l'égard d'un foyer tout rempli de vertus familiales, les travaux de l'esprit, la société d'amis de choix et les soins apportés à un charmant domaine rustique, n'est-ce pas un programme de vie pour un sage?*

*Tel fut aussi celui que sut réaliser, au cours de sa longue existence, l'homme de bien et le savant dont le XXV<sup>e</sup> Congrès de l'Association bourguignonne des sociétés savantes a tenu à honorer la mémoire.*

*Jean Virey, né le 2 février 1861, s'orienta tout d'abord vers la médecine à laquelle l'inclinaient son goût pour les sciences naturelles; mais les travaux pratiques de l'amphithéâtre d'anatomie de la rue du Fer-à-Moulin l'en éloignèrent.*

*Il quitta l'Ecole de Médecine pour l'Ecole des Chartes, où il fut le disciple de Robert de Lasteyrie, et thèse d'archéologie sur l'Architecture romane dans*

l'ancien diocèse de Mâcon, région qui lui était familière depuis l'enfance. Il devait s'y fixer en 1895, en acquérant le domaine de la Chevanière, non loin de Mâcon, dans ce pays aux lignes harmonieuses qu'avait chanté Lamartine.

Sa carrière d'archéologue était dès lors tracée dans le cadre régional qui était le sien. Il attacha son nom à des églises illustres, celles de Cluny, de Tournus, de Paray-le-Monial qu'il a particulièrement étudiées, sans préjudice de nombreux travaux et mémoires consacrés à d'autres édifices bourguignons.

Enfin, au soir d'une longue et fructueuse carrière, il publia en 1935 une nouvelle édition, enrichie de près d'une quarantaine de notices supplémentaires, de sa thèse de l'Ecole des Chartes qui demeure l'ouvrage capital de son œuvre d'archéologue.

Si l'on note la date de la première édition (1889-1891), on demeure frappé du mérite exceptionnel d'un travail qui présentait pour la première fois un inventaire méthodique des églises romanes de l'ancien diocèse de Mâcon, c'est-à-dire d'un territoire auquel Cluny confère une signification monumentale d'un intérêt sans égal.

En effet, les églises décrites par Virey étaient celles qui avaient précédé Cluny III, celles qui étaient contemporaines de la célèbre abbatale ou qui lui avaient immédiatement succédé, celles-ci et celles-là bénéficiaires des immenses progrès dont l'art de bâtir était redevable au prodigieux chantier. D'où l'intérêt des conclusions exposées dans une introduction lucide.

Le retentissement de cet ouvrage dans le domaine des études romanes de Bourgogne fut considérable.

En défrichant un champ particulièrement fécond, Virey avait en même temps ouvert la voie à d'autres

savants parmi lesquels nous citerons ceux du Vicomte Pierre de Truchis sur l'Architecture de la Bourgogne française sous Robert le Pieux (1921), de M. Charles Oursel sur l'Art roman de Bourgogne (1928), du Professeur Kenneth John Conant sur Cluny, de M. et Mme Dickson sur les Eglises romanes de l'ancien diocèse de Châlon (1935), etc.

Enfin, lorsque l'éminent archéologue catalan, M. Puig i Cadafalch, publia son ouvrage sur le Premier art roman, n'avait-il pas trouvé parmi les églises décrites par Virey des exemples particulièrement typiques du premier art roman en Bourgogne?

En rendant un solennel hommage le 18 juin prochain, dans l'antique abbaye de Tournus restaurée, à la mémoire de Jean Virey, le XXV<sup>e</sup> Congrès de l'Association bourguignonne des sociétés savantes reconnaîtra les éclatants mérites du savant archéologue qui a contribué d'une manière décisive par ses travaux personnels, aussi bien que par les perspectives ouvertes à ses successeurs, à la claire connaissance de l'architecture religieuse en Bourgogne, à l'une de ses plus belles époques.

J E A N V A L L E R Y - R A D O T

Vendredi 18 juin

- 11 h. 30. Visite des églises romanes de la ville; Chapelle St-Laurent, église de la Madeleine, ancienne église Saint-Valérien et inauguration de l'exposition de photographies : « Monuments romans en Bourgogne. »
- 15 h. à 18 h. I. *Salle Capitulaire* : section de sculpture.  
II. *Eglise haute* : section d'architecture.  
III. *Chauffoir* : section de peinture.  
IV. *Cloître* : section de musicologie.  
V, VI, VII, VIII. *Salles de l'Hôtel de Ville* : sections Droit, Histoire, Géographie, Folklore historique.
- 19 h. Réception par la municipalité à l'Hôtel de Ville.
- 21 h. Inauguration par le Congrès du 1<sup>er</sup> circuit d'églises illuminées : Tournus, Brancion, Chaupaize, Cluny.

SAMEDI 19 JUIN

- 9 h. à 12 h. *Eglise haute* : section architecture, procédés et matériaux de construction.  
*Salle capitulaire* : section sculpture.  
*Cloître* : section d'Histoire médiévale.  
*Chauffoir* : section peintures et vitraux.  
*Salles de l'Hôtel de Ville* : sections Histoire, Géographie, Linguistique, Folklore historique.
- 12 h. Conférence de M. Jacques CHALLEY, Professeur d'Histoire de la Musique à la Faculté des Lettres de Paris, sur *le Drame Liturgique au moyen âge*.
- 15 h. à 18 h. *Eglise haute* : section d'architecture et restauration des monuments.  
*Chauffoir* : section des manuscrits.  
*Cloître* : section de l'Histoire de Cluny.  
*Salles de l'Hôtel de Ville* : sections Histoire, Géographie, Linguistique.
- 20 h. Dîner dans la Salle du Farinier à Cluny (tenue de soirée recommandée).  
Présentation des sculptures du portail de Cluny organisée par la Direction des Musées de France et la Direction des Monuments Historiques.  
Retour par le château de Berzé, la ville, la chapelle aux Moines, le château de Monceau, Mâcon (vieux Saint-Vincent), Tournus : inauguration du deuxième circuit d'églises éclairées.

DINER DU SAMEDI 19 JUIN 1954

Salle du Farinier, à Cluny

*D I V E R T I S S E M E N T*

INTRODUCTION

*Kalenda Maya*, harpe et flûte. Raimbaut de Vaqueiras, XII<sup>e</sup> siècle  
Transcription de J. Chailley.

I

*Estampie Royale*, danse  
Transcription et harmonisation de Jacques Chailley.

II

*A l'entrée d'estée*, chant, Blondel de Nesles, XII<sup>e</sup> siècle  
Transcription de Beck.

III

*Trois Motets*, chant et flûte  
Transcription Rockseth.

IV

*Danse aux clochettes*, danse  
Transcription de J. Chailley.

V

*La confidence d'amour*, harpe et flûte  
Transcription et harmonisation de J. Chailley.

VI

*Cil qui d'amour*, chant et flûte, Gace Brulé, XII<sup>e</sup> siècle  
Transcription de Beck.

VII

*Kalenda Maya*, Raimbaut de Vaqueiras, XII<sup>e</sup> siècle.

VIII

*Organum de Leonin*, 1175, chant et danse.

Mlle Madeleine LYTTON.

M. Yves TESSIER, soliste.

Mlle Marie-Claire JAMET, harpiste,  
1<sup>er</sup> Prix du Conservatoire.

M. François HEBRAL, flûtiste.

## DIMANCHE 20 JUIN

- 10 h. Messe bénédictine à l'église de Brancion.
- 12 h. Buffet froid au château de Brancion.
- 14 h. 30. Tournus, *Salle du Réfectoire* : Sous la présidence de M. Jean VERRIER. Hommage à Henri FOCILLON, par M. Louis GRODECKI et M. René HUYGHE, Professeur au Collège de France, Clôture du Congrès.
- 16 h. Château de Berzé-la-Ville : Concert par l'ensemble de harpes Pierre JAMET.  
M. Yves TESSIER, soliste.

## CONCERT DE BERZE

### QUATUOR DE HARPES

Ensemble Pierre Jamet

Ballette de la reine d'Avril, XIII<sup>e</sup> siècle. Transcription et harmonisation par Jacques CHAILLEY.

Ronde du Jaloux, XIII<sup>e</sup> siècle. Réalisation pour quatuor de harpes de Renée HANSEN JAMET.

### CHANT

Yves Tessier

*Trouvère et troubadours.*

A l'entrée d'estée, Blondel de Nesle, XII<sup>e</sup> siècle. Transcription par BECK.

No sap chantar, Jauffré Rudel, XII<sup>e</sup> s. Transcription par BECK.

Can vei la lanzeta, Bertrand de Ventadour, XII<sup>e</sup> siècle. Transcription par BECK.

Aisi com es sobrenzada, Grimaud Riquier, XIII<sup>e</sup> siècle. Transcription par Maurice LEFEVRE.

## QUATUOR DE HARPE

- Vilanella, Anonyme, xv<sup>e</sup> siècle. Réalisation pour harpes de Renée HANSEN JAMET.  
Siciliana, Anonyme, xv<sup>e</sup> siècle. Réalisation pour harpes de Renée HANSEN JAMET.

## CHANT

- Lai, Guillaume de Machaut, xiv<sup>e</sup> siècle.  
Virelai, Guillaume de Machaut, xiv<sup>e</sup> siècle.  
Puisque Malheur me tient, Créquillon, xv<sup>e</sup> siècle.  
Je suis aimée de la plus belle, Créquillon, xv<sup>e</sup> siècle.

## QUATUOR DE HARPE

- Extraits de *Ma Mère l'Oye* : Maurice RAVEL.  
Pavane.  
Laideronette, impératrice des Pagodes.  
Jardin féérique. Arrangement pour quatre harpes de Pierre JAMET.

## CHANT ET QUATUOR DE HARPE

- Le Seigneur est roi, Psaume 93. Léo PREGER.  
*Première audition.*

## LUNDI 21 JUIN

### CIRCUIT ARCHÉOLOGIQUE DANS LE MACONNAIS

sous la direction de M. Charles OURSEL  
Visites commentées des églises et monuments

Tournus, place de l'Abbaye, départ 8 heures

#### CHAPAIZE

Eglise du x<sup>e</sup> siècle

#### BESANCEUIL

Abside du x<sup>e</sup> siècle garnie de bandes et d'arcatures lombardes, seul exemple en Bourgogne.

#### PERRECY-LES-FORGES

Sculptures

#### MONT-SAINT-VINCENT

Berceaux transversaux

*Arrêt pour le déjeuner*

#### CHISSEY-LES-MACON

Chapiteaux sculptés

#### LAIZE

Disposition originale de la coupole du clocher

#### SAINT-ALBIN

Eglise gothique, décor de style lombard

#### UCHIZY

Eglise du x<sup>e</sup> siècle

#### FARGES

Eglise du x<sup>e</sup> siècle proche de Saint-Philibert de Tournus

*Timbre émis  
en l'honneur du  
Centre International d'Études Romanes*

*M. Pierre FERRI*

*Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones*

*a bien voulu consacrer l'émission d'un timbre spécial de 30 fr. au CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES ROMANES, à l'occasion du XXV<sup>e</sup> Congrès de l'Association Bourguignonne des Sociétés Savantes et du I<sup>er</sup> Colloque du Centre, à Tournus.*

*Dessiné et gravé par Albert DECARIS, de l'Institut, ce timbre, vertical, d'un format 22 × 36 mm, représente la cour du cloître de l'Abbaye Saint-Philibert.*

*L'émission de ce timbre en « premier jour » sera faite à Tournus pendant toute la durée du congrès, dans un bureau de poste temporaire installé par les soins du Ministère des P.T.T., sous la haute autorité de*

*M. LE MOUËL,*

*Directeur Général de la Direction Générale des Postes  
et avec le concours de*

*M. LACASSAGNE,*

*Administrateur de 1<sup>re</sup> Classe à la Direction de la Poste.*